

# Nicholas, Thomas und John Boson

Angehörige der Grundbesitzer- und Heringhändlerfamilie Boson aus Lulyn (engl. Newlyn) haben 1660-1730 mehrere spätkornische Texte hinterlassen.

Alle ediert in:  
Oliver J. Padel, *The Cornish Writings of the Boson Family*. Institute of Cornish Studies 1975.

# Newlyn und der Osten von Penwith



Bild: Google Earth

# Nicholas, Thomas und John Boson

Vermutliches Verwandtschaftsverhältnis:  
Nicholas B. = Vater von John B.;  
Thomas B. = Cousin.

Zeitliche Verteilung der Texte:  
NB ca. 1660-1700  
TB um 1700  
JB ca. 1700-1725

# Nicholas, Thomas und John Boson

Vermutliches Verwandtschaftsverhältnis:  
Nicholas B. = Vater von John B.;  
Thomas B. = Cousin.

Zeitliche Verteilung der Texte:  
NB ca. 1660-1700  
TB um 1700  
JB ca. 1700-1725

# Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

Text bei Lhuyd erhalten, kommentiert „Alhan o  
chwedl o waith Mr. Nicholas Boson o Newlyn, yn  
ei ievienktyd“ („Aus einer Geschichte aus dem  
Werk von Hr. Nicholas Boson aus Newlyn, in  
seiner Jugend.“)

Englischer Text mit kornischen Passagen, u.a.  
Petition gegen den Einsiedler Harry auf Kornisch  
und Englisch.

# Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

To the Dutchesse of the Dominion of Cornwall.  
By your sacred leave your Highness will find that  
this fellow Harry is a great witch.

1. Because of the many dangerous storms he  
hath risen upon us betwixt Silly & Land's end for  
no other reason but because (as he pretends) our  
wives would not pay him their tyth eggs, although  
it is to be suspected he hath more from them than  
is his due, the tyth belonging to the Dean of  
Burrian.

[...]

# Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

Rag an Arlothas a wolas Kernow.

Dreth gwz Kibmias Benigas, Why ra Cavas dreeu  
an gwas Harry ma Poddrack broas.

1. Kensa, vrt an hagar auall iggeva gweell do  
derevoll warneny Keniffer termen drerany moas  
durt pedden an wolas do sillan & c.
2. Nessa, vrt an skauoll Crackan codna iggeva  
setha war en crees an aules ewhall heb grogi  
veeth.
3. Tregya, vrt an Gurroll iggeva gweell gen askern  
skooth davas, &c.

# Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

Interessanter Anglizismus:

...an skauoll Crackan codna iggeva setha **war**  
*an skavel Grack-an-kodna uji va 'sedha war*

„...the break-neck stool he is sitting on“

# Nicholas Boson: Jowan Chei a Horr

Erste Hälfte des bei Lhuyd ganz überlieferten Märchens „Johann Widderhaus“ (=Geschichte von den drei guten Ratschlägen).

In der Sammlung von W. Gwavas gefunden, dessen Kornischlehrer John Boson war; Notiz „You are to read this distinctly as ‘tis written & when I find you a proficient, I will goe on with the story.“ Autor ist aber eher Nicholas B.

# Nicholas Boson: Jowan Chei a Horr

1. En Termen ez passiez thera Trigaz en St.  
Levan; Dean ha Bennen en Tellar creiez chei a  
Horr. [...]

Übersetzung von John Boson:

1. In tyme that is passed, there Dwelt in St. Levan  
a man & woman in a place caled The House of a  
Ramm. [...]

# Nicholas Boson: Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack, A few Words about Cornish.

Ca. 1680 verfasster Aufsatz über den Niedergang  
des Kornischen. Nur in Abschrift von Vikar Ustick  
(von ca 1750) erhalten. Ustick hat große  
Probleme beim Entziffern → Fehllesungen.

# Nicholas Boson: Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack, A few Words about Cornish.

... na gu an Pobel Coth tho bose skoothez war  
noniel, kar dre vedno why gwellaz hemma dro tho  
an Empack Angwin an brossa ha an cotha Fratier  
mesk ul an clappiers Carnoack, a dewethaz rag  
guffiniez tho dismigga,  
Gevern Anko, eue a reeg peverre war Gever, ha  
meskeeges dro tho Anko, eue levarraz droua  
Gever ul, eue a wya dro, Gevern buz nekovaz dro  
an geer ko dewethaz durt perhen Ko.

# Nicholas Boson: Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack, A few Words about Cornish.

Erneut syntaktischer Anglizismus wie im  
*Dutchesse-Text*:

na gu an Pobel Coth tho bose skoothez **war**  
*nag ew an bobel goth dhe vos skoodhys war*

„The old people are not to be relied **on**“

# Thomas Boson: Inschrift auf einem Hurlingball (1705)

An pelle Arrance ma ve resse,  
gen mere Hurleyey, Creve, ha brosse,  
Do Wella Gwavas, an Deane gentle,  
an Kensa journa a messe Hedda an Centle,  
en plew Paule, in Cernow Teage  
an Blooth Creste an Arleuth whege  
Meele Sithcans ha hanter Deege.

(mit englischer Übersetzung & Fehlern von W.  
Gwavas)

# Thomas Boson: 100. Psalm (ca. 1705)

Ol poble eze war an oare A treegaz,  
Keno tha Arleth gen gannaw looan,  
Gormollow Eave gen owyn, preezyo eave A Rage,  
Deeaw why derarta ha beatho looan.

An Arleth, why ore, ewe deawe seere loure,  
Heb agon gwerras eave Reege gon geele,  
Tho ni an parah, ma eave gon maga,  
Ha rag e theuaz eave gon kibmeare.

[...]

# Thomas Boson: Pader Deu (1710)

Pader Deu.

En Hanou an Taz, ha Mab, han Speriz zanz.  
Gen Taz es en Nefe, benegaz eu de Hanou, grua  
de Guelaze dose, de both bo grues en Nore,  
pecare ha en Nefe, ro do ny an journa ma gen  
nara journa, ha gaue do ny gen pehazo, pecare  
terera ny gava an pehadurrian war a gen pedne,  
ha na raze gen Leua do droage, buz gen guetha  
ny deurt droge, rag an Geulaze te beaue, ha ul an  
Nearth, ha worriance, rag nevera-venitho, An  
delna rebo.

# John Boson: Reem an Parra Hern / Pilchard-curing rhyme (1705)

1. Version (nach Borlase):

Ma canow vee wor Hern gen Cock ha Rooz.

Kameres en zans Garrack glase en Kooz.

Po the'u an Coocoe devithes Treea

D'urt Moar, Tees Por Dega dega, Creea

Ha kennifer Bennen oggas e Teen

Gen Kawall ha Try Cans Hern wor e Kein

Th'a gweel Barcadoes en Kenifer Chey

Gen Ganow leaz Hern, Hern, Holan moy .

[...]

# John Boson: Reem an Parra Hern / Pilchard-curing rhyme (1705)

2. Version (Tonkin-Manuskripte):

Ma Conna ve war Hern gen Cock, ha Rûz,  
Kymerez en Zanz Garrack Glas en Kûz

Bo the'w an Coocoe devethes Trea  
Durt Moar, Teez-Porth, Dega, Dega, Creea  
Ha Kenifer Bennen ogaz E Teen,  
Gen Kawal, ha Tri Kanz Hern, war e Kein.

[...]

→ *orthographischer Einfluss Lhuyds spürbar*